

# LA MAISON-DIEU

N° 81

## PAUVRETÉ ET RICHESSE DANS LE CULTE CHRÉTIEN

★

### A PROPOS DU FRANÇAIS DANS LA LITURGIE

---

#### SOMMAIRE

*Dans sa première partie, ce cahier aborde un problème délicat, qui irrite bien des gens pour des raisons diamétralement opposées ; celui de la pauvreté et de la richesse dans les rites liturgiques, les vêtements, la construction et la décoration des églises.*

*Richesse, non seulement par la valeur des objets qui servent au culte, mais aussi par l'éclat, le faste, les marques d'honneur, tout ce qui semble manifester dans les célébrations une mentalité étrangère au culte spirituel de l'Évangile et à la Béatitude des pauvres. Et d'autre part, pauvreté, mais parfois plutôt dénuement ostentatoire, laideur systématique, sécheresse inhumaine, au détriment de la contemplation et de la joie.*

*Ces pages ne prétendent pas apporter des solutions, mais seulement faire percevoir la complexité de ce problème, en raison de la multiplicité de ses données. Il y a l'actuel renouveau par lequel l'Église cherche à se conformer plus étroitement à l'Évangile ; il y a l'attente du monde ; il y a aussi les enracinements historiques d'un certain triomphalisme ecclésial ; la richesse des mystères et la splendeur du Royaume de Dieu, qui doivent se traduire d'une certaine*

*façon dans les signes; la sensibilité propre à notre temps, et la sensibilité propre à chacun... Toute solution extrême est donc simpliste et inadéquate.*



*L'emploi du français dans la liturgie suscite, lui aussi, des réactions — parfois passionnées — dans des sens opposés. Certains se lamentent, soit devant l'abandon partiel du latin, soit devant les traductions nouvelles; d'autres, au contraire, espèrent du français des résultats immédiats et automatiques, tout à fait illusoire si l'on sous-estime les exigences qu'implique cet usage de la langue vivante, tant du côté des prêtres que du côté des fidèles. Les trois articles que nous publions à ce propos, en deuxième partie de ce cahier, loin d'épuiser la question, ne font qu'amorcer l'étude. Nous y reviendrons prochainement.*



*En troisième partie, une étude de Dom Meessen sur la réforme du calendrier liturgique, réforme qui intéresse non seulement la liturgie romaine, mais aussi l'unité des chrétiens.*

I

PAUVRETÉ ET RICHESSE  
DANS LE CULTE CHRÉTIEN

M.-D. CHENU, o. p.	<i>L'Eglise des pauvres</i> .....	9
LOUIS BOUYER, o. p.	<i>Les rites et l'Evangile</i> .....	14
I.-H. DALMAIS, o. p.	<i>Transparence des signes, opacité des choses</i> .....	20
JEAN LECLERCQ, o. s. b.	<i>Culte et pauvreté à Cluny</i> ...	33
Mgr PIERRE SALMON, o.s.b.	<i>Les Pontificalia</i> .....	51
J. CAPPELLADES, o. p. Rédacteur à « L'Art sacré ».	<i>Vraie et fausse pauvreté en art sacré</i> .....	63

## II

A PROPOS DU FRANÇAIS  
DANS LA LITURGIE

J. GELINEAU, s. j.	<i>Traduire, transposer, recréer les textes liturgiques en français</i> .....	75
H.-Ch. CHÉRY, o. p.	<i>L'usage du français dans la messe : bilan d'une enquête.</i>	90
M.-D. BOUYER, o. p.	<i>Faut-il encore des invitatoires?</i>	97

## III

## LA RÉFORME DU CALENDRIER

LAMBERT MEESSEN, o. s. b.	<i>Œcuménisme et réforme du calendrier</i> .....	107
---------------------------	--	-----

## IV

## BIBLIOGRAPHIE

VINCENT AYEL, <i>Chronique « Adolescents et Catéchèse ».</i>	129
Frère des Ecoles chrétiennes.	

J. HONORÉ, *Pastorale catéchétique*, 129. — J. AUBINET, *Vers une catéchèse des adolescents : essai de méthodologie*, 131. — P. BABIN, *Les jeunes et la foi*, 132. — P. BABIN, *Dieu et l'adolescent*, 132. — L. BARBEY, *L'orientation religieuse des adolescents*, 133. — P. BABIN et J. VIMORT, *Avec nos adolescents*, 133. — Id., *Dix conseils pour la causerie de catéchèse à des adolescents*, 134. — Id., *Orientations pédagogiques pour une catéchèse de pré-adolescents*, 134. — Id., *En marche vers le Christ (Ancien Testament); La Bonne Nouvelle de Jésus-Christ (Nouveau Testament)*, 135. — Abbé IMBERDIS, *Témoins de la foi hier et aujourd'hui*, 135. — Id., *Tu nous guideras*, 136.

— J. BOURNIQUE, J.-F. SOFFRAY, P. PILET, *La pédagogie du Héros*, 136. — R. HEYRAUD, J. LAFOND, J. VIMORT, *Témoins de Dieu à travers l'Histoire de l'Eglise*, 136. — F. FAVREAU, *Grandir dans la foi*, 137. — J. CHRISTIN, *Retraites et recollections pour pré-adolescents*, 137. — ID., *Les adolescents : thèmes de recollections, échanges et veillées*, 138. — A. CANAL, *Terres nouvelles*, 138. — C.N.E.R., *Programme d'enseignement religieux pour le Cycle long du Second degré*, 139. — P. BABIN et J.-P. BAGOT, *Celui qui croit en moi vivra* (Classe de quatrième), 139; *L'Eglise* (Classe de seconde), 140. — *Jésus-Christ m'appelle à croire en lui* (Enseignement technique, 1<sup>re</sup> année); *Jésus-Christ m'appelle à une vie réussie* (Idem, 2<sup>e</sup> année), 140. — R. BERTHIER, Fiches « *Vivre c'est le Christ* », 141. — P. DENTIN, Fiches « *Ensemble* », 142. — C.E.P.-INTER COLÈGES, *Instruments de travail pour l'enseignement religieux dans les classes de Seconde et de Première*, 143. — P.-A. LIÉGÉ, *Jeune homme, lève-toi*, 144. — H. KUNG, *Pour que le monde croie : lettres à un jeune homme*, 144. — H. ENGELMANN, *J'ai perdu la foi*, 144. — X. DE CHALENDAR, *Tu aimeras*, 144. — J.-M. AUBERT, *Recherche scientifique et foi chrétienne*, 145.

#### Recensions diverses :

J.-M.-R. TILLARD, *L'eucharistie, Pâque de l'Eglise* (J. HAMER), 146. — R. SCHNACKENBURG, *L'Eglise dans le Nouveau Testament* (J. HAMER), 147. — A. LATREILLE, J.-R. PALANQUE, E. DELARUELLE, R. REMOND, *Histoire du Catholicisme en France*, vol. III (A. DUVAL), 148. — M.-J. MOSSAND et G. QUINET, *Cotes d'alerte de la Pastorale* (J. POTEL), 150. — L. LIGIER, *Péché d'Adam et péché du monde*, t. II (A. ROSE), 151. — *Musique sacrée et langues modernes* (J.-Y. HAMELINE), 152. — J. DE VALOIS, *Le chant grégorien* (J.-Y. HAMELINE), 154. — Q. S. F. *Tertulliani Ad Martyras*, trad. A. QUACQUARELLI (L. BOUYER), 155. — A. HAMMAN, *La Prière*, t. II : *Les trois premiers siècles* (P. JOUNEL), 156. — M. RIGHETTI, *Storia liturgica* (P. JOUNEL), 156. — R.-J. HESBERT, *Corpus Antiphonarium Officii*, vol. I (P. JOUNEL), 157. — L. PEROUAS, *Le diocèse de La Rochelle de 1648 à 1724. Sociologie et pastorale* (P. JOUNEL), 158. — F. UNTERKIRCHER, *Das Kollektar-Pontifikale des Bischofs Baturich von Regensburg* (P. JOUNEL), 159.

*Livres reçus* ..... 160